

## Livre d'Isaïe, chapitre 40

<sup>1</sup> Consolez, consolez mon peuple, – dit votre Dieu –

<sup>2</sup> parlez au cœur de Jérusalem. Proclamez que son service est accompli, que son crime est expié, qu'elle a reçu de la main du Seigneur le double pour toutes ses fautes.

<sup>3</sup> Une voix proclame : « Dans le désert, préparez le chemin du Seigneur ; tracez droit, dans les terres arides, une route pour notre Dieu.

<sup>4</sup> Que tout ravin soit comblé, toute montagne et toute colline abaissées ! que les escarpements se changent en plaine, et les sommets, en large vallée !

<sup>5</sup> Alors se révélera la gloire du Seigneur, et tout être de chair verra que la bouche du Seigneur a parlé. »

<sup>9</sup> Monte sur une haute montagne, toi qui portes la bonne nouvelle à Sion.

Élève la voix avec force, toi qui portes la bonne nouvelle à Jérusalem.

Élève la voix, ne crains pas. Dis aux villes de Juda : « Voici votre Dieu ! »

<sup>10</sup> Voici le Seigneur Dieu ! Il vient avec puissance ; son bras lui soumet tout.

Voici le fruit de son travail avec lui, et devant lui, son ouvrage.

<sup>11</sup> Comme un berger, il fait paître son troupeau :

son bras rassemble les agneaux, il les porte sur son cœur, il mène les brebis qui allaitent.

## Psaume 84

### Fais-nous voir, Seigneur, ton amour, et donne-nous ton salut

<sup>9</sup> J'écoute : que dira le Seigneur Dieu ? Ce qu'il dit, c'est la paix pour son peuple et ses fidèles.

<sup>10</sup> Son salut est proche de ceux qui le craignent, et la gloire habitera notre terre.

<sup>11</sup> Amour et vérité se rencontrent, justice et paix s'embrassent ;

<sup>12</sup> la vérité germera de la terre et du ciel se penchera la justice.

<sup>13</sup> Le Seigneur donnera ses bienfaits, et notre terre donnera son fruit.

<sup>14</sup> La justice marchera devant lui, et ses pas traceront le chemin.

## Deuxième lettre de saint Pierre, chapitre 3

<sup>8</sup> Bien-aimés, il est une chose qui ne doit pas vous échapper :

pour le Seigneur, un seul jour est comme mille ans, et mille ans sont comme un seul jour.

<sup>9</sup> Le Seigneur ne tarde pas à tenir sa promesse, alors que certains prétendent qu'il a du retard.

Au contraire, il prend patience envers vous, car il ne veut pas en laisser quelques-uns se perdre, mais il veut que tous parviennent à la conversion.

<sup>10</sup> Cependant le jour du Seigneur viendra, comme un voleur. Alors les cieux disparaîtront avec fracas, les éléments embrasés seront dissous, la terre, avec tout ce qu'on a fait ici-bas, ne pourra y échapper.

<sup>11</sup> Ainsi, puisque tout cela est en voie de dissolution,

vous voyez quels hommes vous devez être, en vivant dans la sainteté et la piété,

<sup>12</sup> vous qui attendez, vous qui hâtez l'avènement du jour de Dieu,

ce jour où les cieux enflammés seront dissous, où les éléments embrasés seront en fusion.

<sup>13</sup> Car ce que nous attendons, selon la promesse du Seigneur,

c'est un ciel nouveau et une terre nouvelle où résidera la justice.

<sup>14</sup> C'est pourquoi, bien-aimés, en attendant cela,

faites tout pour qu'on vous trouve sans tache ni défaut, dans la paix.

**Alléluia. Alléluia.** Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers : tout être vivant verra le salut de Dieu. **Alléluia.**

## **Év. selon saint Marc, chapitre 1**

<sup>1</sup> COMMENCEMENT DE L'ÉVANGILE de Jésus, Christ, Fils de Dieu.

<sup>2</sup> Il est écrit dans Isaïe, le prophète :

*Voici que j'envoie mon messager en avant de toi, pour ouvrir ton chemin.*

<sup>3</sup> *Voix de celui qui crie dans le désert :*

*Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers.*

<sup>4</sup> Alors Jean, celui qui baptisait, parut dans le désert.

Il proclamait un baptême de conversion pour le pardon des péchés.

<sup>5</sup> Toute la Judée, tous les habitants de Jérusalem se rendaient auprès de lui, et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain, en reconnaissant publiquement leurs péchés.

<sup>6</sup> Jean était vêtu de poil de chameau, avec une ceinture de cuir autour des reins ; il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage.

<sup>7</sup> Il proclamait : « Voici venir derrière moi celui qui est plus fort que moi ; je ne suis pas digne de m'abaisser pour défaire la courroie de ses sandales.

<sup>8</sup> Moi, je vous ai baptisés avec de l'eau ; lui vous baptisera dans l'Esprit Saint. »

<sup>9</sup>... Baptême de Jésus...

## Remarques sur le vocabulaire grec employé

### v1

Commencement ou origine / ἀρχή. C'est le mot qui commence la Bible [Gn 1,1]. En grec, il comprend les consonnes chi et rho (inversées) qui sont les initiales de χριστός, le Christ. Même remarque s'agissant du verbe venir / ἔρχομαι au verset 7, "celui qui vient" n'est pas nommé, mais se laisse deviner.<sup>1</sup>

Le mot évangile / εὐαγγέλιον est littéralement "bonne nouvelle". "Nouvelle" est un mot dérivé du mot ange en grec (ange = messenger).

### v2

Le verbe écrire / γράφω est au passif. Qui écrit ? Serait-ce un « passif divin » ?

Messenger / ἄγγελος : littéralement, ange. Le mot hébreu מַלְאָכִים a ce même double sens.

Littéralement : *devant la face de toi,...*

La citation est reprise dans la première lecture [Is 40,3]. Matthieu [Mt 11,10] et Luc [Lc 7,27] disent explicitement qu'elle vise Jean-Baptiste. On retrouve des termes semblables dans deux autres passages de la Bible :

*Je vais envoyer un ange devant toi pour te garder en chemin et te faire parvenir au lieu que je t'ai préparé / ἐτοιμάζω [Ex 23,20].*

*Voici que j'envoie mon messenger pour qu'il prépare / ἐπιβλέπω le chemin devant moi ; et soudain viendra dans son Temple le Seigneur que vous cherchez. Le messenger de l'Alliance que vous désirez, le voici qui vient, – dit le Seigneur de l'univers [Ml 3,1].*

Le verbe ouvrir ou préparer, restaurer / κατασκευάζω n'est utilisé qu'une fois dans le pentateuque : *Alors Israël envoya des messagers (מַלְאָכִים) à Séhone, le roi des Amorites, pour lui dire... C'est pourquoi les poètes disent : « Venez à Heshbone, qu'elle soit rebâtie ! Qu'elle soit restaurée, la ville de Séhone ! [Nb 21,21... 26].*

1<sup>ère</sup> occurrence de chemin ou accès / ὁδός : *Il expulsa l'homme, et il posta, à l'orient du jardin d'Éden, les Kérubim, armés d'un glaive fulgurant, pour garder l'accès de l'arbre de vie [Gn 3,21].*

### v3

Littéralement : *Voix de qui s'écrie dans le désert préparez...* L'analyse fine de l'hébreu [Is 40,3] fait mettre la coupure après *s'écrie* et non pas après *désert*. Il faudrait corriger la traduction de l'évangile pour l'aligner sur celle d'Isaïe.

1<sup>ère</sup> occurrence de voix / φωνή : *Ils entendirent la voix du Seigneur Dieu qui se promenait dans le jardin à la brise du jour. L'homme et sa femme allèrent se cacher aux regards du Seigneur Dieu parmi les arbres du jardin [Gn 3,8].*

1<sup>ère</sup> occurrence du verbe crier / βοάω : *Le Seigneur reprit : « Qu'as-tu fait ? La voix du sang de ton frère crie de la terre vers moi ! [Gn 4,10]*

<sup>1</sup> Le verbe venir est très courant et très irrégulier. Dans de nombreux cas (selon le temps...), le chi-rho disparaît. Il est bien présent dans la forme du verset 7.

La seule autre occurrence chez Marc est le cri poussé par Jésus en expirant : *Et à la neuvième heure, Jésus cria d'une voix / φωνή forte : « Éloi, Éloi, lema sabactani ? », ce qui se traduit : « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? » [Mc 15,34].* Ce verbe est à l'aoriste, intemporel. Ce cri est-il encore celui d'aujourd'hui ?

Préparer / έτοιμάζω comme dans Ex 23,20 et Is 40,3.

#### v4

Les mots baptiser / βαπτίζω et baptême / βάπτισμα sont absents du pentateuque. Dans le premier testament, le seul à être baptisé (à se plonger) dans le Jourdain (v5) est Naaman le lépreux [2 R 5,14].

La racine du verbe proclamer / κηρύσσω, a donné kérygme en français.

Baptisait et proclamait sont des participes présents en grec. Ce texte est-il une histoire ancienne ou nous concerne-t-il aujourd'hui ? Le début de la seconde lecture [2 P 3,8] peut éclairer.

Le mot conversion / μετάνοια, est inutilisé dans le pentateuque.

#### v5

*Toute la Judée, tous les habitants de Jérusalem se rendaient auprès de lui* : littéralement, Tout le pays de Judée et tous ceux de Jérusalem sortaient vers lui.

Le substantif pays / χώρα, est également formé avec les consonnes chi et rho.

Jourdain : littéralement, le fleuve / ποταμός Jourdain.

Seule occurrence du verbe reconnaître publiquement, confesser, louer / έξομολογέω, dans le pentateuque : *Léa devint encore enceinte et enfanta un fils. Elle dit : « Cette fois-ci, je louerai le Seigneur ! » C'est pourquoi elle l'appela Juda. Ensuite, elle n'eut plus d'enfant [Gn 29,35].* Ce verbe est utilisé 68 fois dans les psaumes.

#### v6

Voici des images du premier testament que Marc reprend dans les versets 6 et 7 :

*Dieu dit alors : « N'approche pas d'ici ! Retire (défais / λύω) les sandales / ύπόδημα de tes pieds, car le lieu où tu te tiens est une terre sainte ! » [Ex 3,5].*

*Vous mangerez ainsi : la ceinture / ζώνη aux reins / όσφϋς, les sandales aux pieds, le bâton à la main.*

*Vous mangerez en toute hâte : c'est la Pâque du Seigneur [Ex 12,11].*

*Alors sa belle-sœur s'avancera vers lui, sous les yeux des anciens ; elle lui retirera la sandale du pied et lui crachera au visage ; puis elle déclarera : « C'est ainsi que l'on traite l'homme qui ne rebâtit pas la maison de son frère. » [loi du lévirat, Dt 25,9].*

*Et de plus, tu sais toi-même ce que m'a fait Joab, fils de Cerouya, ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Israël, Abner, fils de Ner, et Amasa, fils de Jéther : il les a tués ; il a, en temps de paix, versé le sang de la guerre, et mis le sang de la guerre sur le ceinturon / ζώνη de ses reins et les sandales de ses pieds. [Recommandations de David à Salomon, 1 R 2,5]*

*Ils répondirent : « C'était un homme portant un vêtement de poils et une ceinture de cuir / δερμάτινος autour des reins. » Il déclara : « C'est Élie de Tishbé. » [2 R 1,8 : Elie annonce à Ocozias, roi de Samarie, qu'il va mourir car il s'est fié à Baal-Zéboub, dieu d'Éqrone].*

*Il enlève le baudrier des rois et leur passe une corde (ceinture) aux reins [Jb 12,18].*

*Aucun ne flanche, aucun ne trébuche, aucun ne somnole, aucun ne s'endort ; pas une ceinture qui tombe (soit défaire) des reins, pas une courroie / ίμάς de sandale qui se rompt [Is 5,27].*

De même qu'un homme s'attache une ceinture / (περιζώμα et non pas ζώνη qu'emploie Marc) autour des reins, de même je m'étais attaché toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda – oracle du Seigneur, pour qu'elles soient mon peuple, mon renom, ma louange et ma parure. Mais elles n'ont pas écouté ! [Jr 13,11].

Un homme, vêtu de lin, portant à la ceinture une écritoire de scribe sur les reins [Ez 9,2;3;11].

1<sup>ère</sup> occurrence de sauterelles / ἀκρίς : les plaies d'Égypte [Ex 10,4-19].

Miel / μέλι sauvage / ἄγριος ou plus littéralement miel "des champs", par opposition au "jardin" [Gn 2,5]. Le pays du Cananéen ruisselle de lait et de miel [Ex 3,8;17 ; 13,5 ; 33,3...].

Ce verset serait-il un encouragement à l'ascétisme ?

## **v7 & 8**

On peut remarquer le chi-rho dans l'adjectif fort / ισχυρός. Plus fort se dit ισχυρότερός. Le chi-rho est alors entouré des consonnes qui forment le mot croix / σταυρός. Le plus fort serait le Christ en croix ?

1<sup>ère</sup> occurrence du verbe s'abaisser, s'incliner / κύνω : *Ils répondirent : « Ton serviteur, notre père, se porte bien. Il est toujours en vie. » Puis ils s'inclinèrent et se prosternèrent* [Gn 43,28]. Ce verbe est utilisé cinq fois dans le pentateuque, toujours associé au verbe se prosterner.

L'Esprit / πνεῦμα Saint / ἅγιος est parfois cité dans l'ancien testament [Ps 50,13 – Sg 1,5 – Sg 7,22 – Is 63,10-11 – Dn 13,44].

Le baptême de Jean (dans l'eau) nous concerne-t-il, puisque nous avons le baptême chrétien ?